

L'alphabet français

الأبجدية الفرنسية

✓ أي كلمة في أي لغة لها صورتان :

١- صورة مكتوبة (وهو الشكل الذي نراه ونكتبه).

٢- صورة منطوقة (وهو الشكل الذي نسمعه وننطقه).

✓ لا تتوافق دائما الصورة المكتوبة للكلمة مع الصورة المنطوقة لها ، وغالباً ما تختلف الصورة المكتوبة للكلمة عن صورتها المنطوقة في الفرنسية وذلك لأن :

• هناك حروف كثيرة تُكتب ولا تُنطق (لاسيما في آخر الكلمة) :

ex.: doigt (الحرفان **gt** كُتبا ولم ننطقهما)

• هناك حروف تُكتب و تُنطق بشكل آخر غير كتابتها :

ex.: monsieur (الحرفان **on** يُنطقان هنا كحرف **e**)

• هناك أصوات نسمعا في النطق ولا تكون مكتوبة (مثلما يحدث في الوصل بين الكلمات) :

ex.: les amis (نسمع هنا الصوت **z** وهو غير موجود أصلاً في الكتابة)

• و على ذلك نفرق بين :

son = صوت

lettre = حرف

فالصوت يتعلق بالنطق والحرف يتعلق بالكتابة .

✓ الفرنسية بها **26** حرفاً مكتوباً ، وبها **36** صوتاً منطوقاً.

✓ فكرة أن الأصوات المنطوقة في الفرنسية أكثر عدداً من الحروف المكتوبة قد تفسر العلامات الكتابية ومجموعات الحروف التي تتألف معاً لإعطاء صوت جديد :

ex.: été النبر القصير ' يجعل **e** يُنطق كحرف **a** في الإنكليزية وهذا الصوت لا يعطيه أي حرف بمفرده من حروف الأبجدية الفرنسية.

ex.: mon اجتماع الحرفين **on** هنا يعطينا صوتاً غير موجود في الأبجدية الفرنسية وهو الصوت الأنفي **on** .

الحروف الصائتة في اللغة الفرنسية **6** حروف وهي :

a e i o u y

فائدة :

لا تخلو أي كلمة في الفرنسية - من أقصر كلمة لأطول كلمة - من وجود الحروف الصائتة (ولو حرف صائت واحد على الأقل) :

أصغر كلمة في الفرنسية هي : à وهي عبارة عن حرف صائت (a) .
و أطول كلمة في الفرنسية هي : **anticonstitutionnellement** و بها 10 حروف صائتة .

تُكتب الحروف صغيرة أو كبيرة :

الحروف وهي كبيرة (استهلالية) Les lettres majuscules

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y
Z

الحروف وهي صغيرة Les lettres minuscules

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w
x y z

لاحظ :

لا تعرف اللغة العربية الحروف الكبيرة (لأن كل حروفها لها شكل واحد) .

ملحوظة :

لفظ الحرف يختلف غالباً عن اسمه ، لاسيما إذا كان مع حروف أخرى ، فاسم الحرف يُفصد به للتهجئة لا غير .

Les groupes de voyelles

مجموعات الصوتيات

ai ay é ez et ed er = مثل نطق حرف «a» في الانكليزية

ex. : j'ai - crayon - été - nez - et - pied - parler

ei è ê e + صامت منطوق e + صامت مكرر =

مثل نطق حرف «e»

في كلمة «get»

ex. : reine - père - être - elle - mer

au eau ô = مثل نطق حرف «o» المقفول

ex. : journaux - beau - côte

oi oy

ex. : moi - voyons

ill

ex. : fille

عدا :

• في الكلمات التالية :

million - milliard - ville - mille - village - tranquille - Lille

• في الكلمات البادئة ب «ill» :

ex. : illusion - illettré - illustre

لاحظ ما يلي :

ail	travail	eu	feu	ou	nous
ailler	travailler	eu	peur	oui	Louis
eil	soleil	ia	dialogue	ui	lui
eille	abeille	io	radio	ua	situation
eiller	veiller	iel	ciel	ue	tuer
euil	fauteuil	ieu	mieux	ueil	accueil
euille	feuille	oeil	oeillet	ueille	cueillir

Les voyelles nasales الصوائت الأنفية

شروط الصوائت الأنفية :

لا تنطق الصوائت الأنفية إلا بشرطين :

✓ ألا يتبع الحرف الصائت الأنفي بحرف آخر صائت :

ex. : ombre - automobile

✓ ألا يُضعّف حرف «m» أو حرف «n» :

ex. : bon - bonne

l'e الحرف «e»

• مشكلة هذا الحرف فى الفرنسية أنه أحياناً يُنطق (كصوته فى الأبجدية) و أحياناً يُكتب ولا يُنطق. والمقصود بحرف «e» هنا هو حرف «e» الذى لا يأتى عليه أى نبرة كتابية و أيضاً لا يأتى بعده صامت مكرر وكذلك لا يأتى بعده صامت منطوق فى نفس المقطع.

• كقاعدة عامة حرف «e» يُكتب ولا يُنطق إذا جاء فى آخر الكلمة :

ex. : mère - grande

• يمكن أن نصيغ قاعدة مفيدة لذلك :

صامت واحد منطوق + «e» → لا نطق حرف «e»
ex. : tout le monde

أكثر من صامت منطوق + «e» → نطق حرف «e»

ex. : quelquefois

• وتفيد هذه القاعدة أيضاً بالنسبة للكلمات التى يمكن أن نطق فيها حرف «e» أو لا :

ex. : demain - fenêtre - chemise - venir - tenir - cheval - chemin

ex. : Demain, il part.

Il part demain.

• هناك كلمات لا نطق فيها حالياً حرف «e» (وإن كان من الممكن أن نسمعه منطوقاً فى الأغنى أو الإلقاء الشعرى للحفاظ على إيقاع الجملة ؛ ولكن فى لغة الكلام لا يُنطق) :

ex. : samedi - s'appeler - acheter - convenable

Les consonnes الصوامت

نستعرض ، فيما يلي ، الحروف الفرنسية الصامتة ، مرتبة وفقاً لكثرة ورودها فى اللغة الفرنسية ، وهكذا نبدأ بالحرف الصامت الأكثر جرياناً ووروداً ، وننتهى إلى الأقل وروداً.

الصوامت كثيرة الورد :

S = s ex. : samedi

voyelle + S + voyelle = z ex. : maison

S (marque du pluriel) = 0 ex. : tables

L = l ex. : miel

R حرف « r » يُنطق بثلاث طرق مختلفة

✓ الراء المكررة « l'r roulé » وهو يُنطق كالراء العربية (= الراء المكررة) والتي نحصل عليها من طرق ذولق اللسان عند الطباق ثلاث أو أربع مرات وذلك النطق نجده فى منطقة جنوب فرنسا وهو نطق لا ننصح به :

ex. : Paris

✓ الراء اللهوية « l'r uvulaire » وهو يُنطق كجزء من الخاء العربية (جزء وليس خاء كاملة) ونجدها فى شمال وشرق وغرب فرنسا :

ex. : Paris

✓ الراء الباريسية « l'r parisien » وهو يُنطق كجزء من الغين العربية (جزء وليس غين كاملة) ونجده فى العاصمة " باريس " :

ex. : Paris

ملحوظة :

لا ننصح بنطق حرف « r » بالطريقة الأولى (= الراء المكررة) لأن ذلك النطق لم يعد شائعاً فى فرنسا ويقتصر على أهل الجنوب وعموماً من ينطق هذا النطق فى فرنسا يُقال عنه أنه

« **africain** » أى " أفريقى " ونعته بهذا النعت لأن الفرنسية فى قارة أفريقيا تكون بنطق الراء المكررة وهذا النعت هنا تحقيرى أى أن صاحبه لا ينطق النطق المعيارى وهو النطق الباريسى

N = n

ex. : **année**

T = t

ex. : **travail**

T + ion = sion

ex. : **solution**

sT + ion = stion

ex. : **question**

T + h = t

ex. : **théâtre**

الصوامت متوسطة الورد :

B = b

ex. : **bon**

D = d

ex. : **entendre**

F = f

ex. : **faire**

P = p

ex. : **partir**

Ph = f

ex. : **photo**

M = m

ex. : **mer**

C + i, e, y = s

ex. : **ici - cent - cyclisme**

Ç = s

ex. : **garçon**

C + a, o, u, l, r, t = k

ex. : **cahier - coûter - cuir
clé - écrire - acteur**

C (en fin de mot) = k

ex. : **avec**

Ch = ch

ex. : **acheter**

Ch = k

ex. : **chrétien**

G + i, e, y = j

ex. : girafe - géographie - gymnastique

G + a, o, u, l, r = g

ex. : gâteau - gomme - tigre - guitare -
glace

G + n = gn

ex. : montagne

G + t = 0

ex. : doigt

الصوامت قليلة الورد :

J = j

ex. : jouer

V = v

ex. : vivre

H (h aspiré = صامت = il n' y a ni liaison , ni élision ni enchaînement)
(ليس هناك لا وصل ولا ترخيم ولا حذف)
الهاء المهتوتة = consonne

ex. : héros

H (h muet = صائت = il y a liaison , élision et enchaînement)
(هناك وصل ، ترخيم وربط)
الهاء الصامتة = voyelle

ex. : heure

Q = k

ex. : question

(toujours suivi de u sauf dans :

(يُتبعه دائماً عدا في : cinq, coq, Qatar)

X

e + X + a = gz

ex. : examen

e + X + e = gz

ex. : exercice

e + X + h = gz

ex. : exhaustif

e + X + i = gz

ex. : **exister**

e + X + o = gz

ex. : **exotique**

voyelle + X + consonne = ks

ex. : **excellent**

X = z (dans les adjectifs numéraux et en liaison في الصفات العددية وفي الوصل)

ex.: **sixième - dix amis**

X = 0 (en fin de mot et comme marque du pluriel في نهاية الكلمة وكعلامة جمع)

ex.: **deux - jeux**

صامتان نادرا الورود:

K = k

ex. : **kilo**

W

W = w (le mot est d'origine anglaise الكلمة إنكليزية الأصل)

ex.: **Waterloo**

W = v (le mot est d'origine allemande الكلمة ألمانية الأصل)

ex.: **wagon**

ما الفرق فى النطق بين الحرفين **b / p** ؟

✓ الفرق الوحيد فى اللفظ بين الحرفين **b / p** يكمن فى نقطة واحدة وهى أن الحرف **b** حرف مجهور وأن حرف **p** حرف مهموس. طالما أن الفرق بين الحرفين يكمن فى نقطة الجهر / الهمس فلا بد من معرفة الفرق بين الجهر / الهمس وتطبيق ذلك على الحرفين **b / p**.

<u>حرف مجهور Sonore</u>	<u>حرف مهموس Sourde</u>
✓ يكون هناك اهتزاز فى الأحبال الصوتية.	✓ لا يكون هناك اهتزاز فى الأحبال الصوتية.
✓ الحرف المجهور له رنين واضح فى الأذن.	✓ الحرف المهموس ليس له رنين واضح فى الأذن فهو كالمهمس.
✓ يكون الحرف المجهور أقل قوة فى نطقه عن الحرف المهموس.	✓ الحرف المهموس أكثر قوة فى نطقه عن الحرف المجهور.
✓ الحرف المجهور نطقه أطول نسبياً عن الحرف المهموس.	✓ الحرف المهموس نطقه أقصر نسبياً عن الحرف المجهور.
✓ الحروف الصامتة المجهورة هى : b - z - j - v - d - g	✓ الحروف الصامتة المهموسة هى : p - s - ch - f - t - k

ملاحظات :

✓ القوة هنا تعنى المجهود العضلى لأعضاء النطق.

✓ كل الحروف الصامتة مجهورة وكذلك الحروف الصامتة التالية : **m - n - r - l**.

✓ حرف **b** هو حرف الباء العربية ، أما حرف **p** فلا يوجد فى اللغة العربية إلا إذا جاء بعد الباء حرف التاء ، مثل : ابتسم - ابتهل - ابتغى - السبت.

فمثلاً هل نطق حرف الباء فى كلمة " بنت " هو نفس نطق حرف الباء فى كلمة " ابتسم " ؟

لا ، الباء فى كلمة " بنت " هى الباء المجهورة ، أما الباء فى كلمة " ابتسم " هى الباء المهموسة. ✓
فى الحقيقة الحروف المهموسة يمكن أن تصير حروف مجهورة والحروف المجهورة قد تصير حروف مهموسة. كيف ؟

يمكن تحويل الحرف المهموس إلى حرف مجهور بأن نضيف له اهتزازات الأحبال الصوتية. وكذلك يمكن تحويل الحرف المجهور إلى حرف مهموس بأن نزيل عنه اهتزازات الأحبال الصوتية. فمثلاً حرف **p** لو أضفنا له اهتزازات الأحبال الصوتية لصار **b** . وحرف **b** لو أزلنا عنه اهتزازات الأحبال الصوتية لصار **p** . يمكن إجراء ذلك مع كل الحروف الصامتة المهموسة والحروف الصامتة المجهورة :

b / p - z / s - j / ch - v / f - d / t - g / k

ملاحظات عامة:

• الحروف الصامتة لا تُنطق فى آخر الكلمة بصفة عامة :

ex. : beaucoup - succès - long - grand - petit - nez - prix

ولكن هناك أربع حروف صامتة تُنطق غالباً فى آخر الكلمة وهى « **c - l - r - f** » وتوجد جميعها فى كلمة « **chou-fleur** » :

ex. : sec - journal - professeur - chef

وهذه الأحرف الأربعة قد لا تُنطق هى الأخرى فى آخر الكلمة (ولكنها تُنطق كقاعدة عامة) :

ex. : tronc

• حرف « **e** » فى نهاية الكلمة لا يُنطق ولكنه يجعل الحرف الصامت قبله يُنطق :

ex. : petit → petite

• حرف « **r** » لا يُنطق فى مصدر أفعال المجموعة الأولى :

ex. : parler

وكذلك فى أسماء المهن :

ex. : boulanger

• حرف « **u** » لا يُنطق إذا سبقه أحد الحرفين « **g - q** » :

ex. : qui - guide

• نكتب حرف « **m** » وليس حرف « **n** » قبل الحروف « **p - b - m** » :

ex. : impossible - ombre - immédiatement (عدا كلمة : bonbon)

• الحرفان « l - r » هما أشهر حرفين نجدهما مع الحروف الصامتة الأخرى. إليك أشهر مجموعات الحروف الصامتة التي نجدها مع هذين الحرفين :

tr	trouver	- être	pl	appliquer	- plan
cr	crier	- casse- croûte	cl	climat	- éclairer
fr	français	- africain	fl	flatterie	- souffler
br	bras	- abriter	bl	bleu	- oublier
dr	dromadaire	- vendre	gl	glisser	- aigle
gr	grand	- maigre	vr	vrai	- ouvrir
pr	prendre	- après			

صفات عددية ذات نطق خاص

six dix

- ✓ x + voyelle = z ex.: **six élèves** - **dix amis**
- ✓ x + consonne = 0 ex.: **six garçons** - **dix filles**
- ✓ x + 0 = s ex.: **deux plus quatre font six**

cinq huit

- ✓ q / t + voyelle = k / t ex.: **cinq enfants** - **huit élèves**
- ✓ q / t + consonne = 0 ex.: **cinq cahiers** - **huit livres**
- ✓ q / t + 0 = k / t ex.: **j'ai le numéro huit**

Quelques phénomènes phonétiques

بعض الظواهر الخاصة بعلم الأصوات

La liaison الوصل

الوصل هو عبارة عن نطق حرف صامت في آخر الكلمة غير منطوق أصلاً ومنتطقه مع الحرف الصامت للكلمة التالية.
✓ إذا انتهت كلمة بحرف « s » أو بحرف « x » وبدأت الكلمة التالية بحرف صامت فإننا نربطهما لفظاً ب « z » :
ex. : les élèves - nous avons - elle a de beaux yeux

✓ إذا انتهت كلمة بحرف « d » وبدأت الكلمة التالية بحرف صامت فإننا نربطهما لفظاً ب « t » :
ex. : quand il parle - un grand ami

✓ إذا انتهت كلمة بحرف « r » أو بحرف « p » أو بحرف « t » وبدأت الكلمة التالية بصامت فإننا نربطهما لفظاً بنفس الحرف :
ex. : c'est un livre - il est beaucoup aimé - le premier élève

الربط l'enchaînement

الربط هو أن نربط في النطق الحرف الصامت الأخير المنطوق من كلمة مع الصامت الأول من الكلمة التي تليها :
ex. : il a → i la - cher ami → che rami - seize ans → sei z(e)an(s)

الترخيم l'élision

هناك 12 كلمة تنتهي بحرف صامت إذا أتت بعدهم كلمة تبدأ بحرف صامت فنحذف منهم الحرف الصامت ونضع بدلاً منه « apostrophe » " فاصلة عليا " . هذه الكلمات الاثني عشر هي :

ce - de - je - le - la - me - ne - que - se - te -

s'il (si il) - s'ils (si ils)

ex. : j'ai - l'ami - l'école - qu'elle - c'est

وتُنطق الكلمة المُرَحَّمة مع الكلمة التالية كما لو كانتا كلمة واحدة.

ملاحظة على الوصل والربط والترخيم

سبق في الحديث عن حرف « h » أننا قلنا أن هناك نوعين من هذا الحرف : هاء صامتة وهاء مهتوتة. والفرق بينهما هو أن حرف « h muet » " الهاء الصامتة " (الذي يُعتبر حرف صامت) يظهر معه الوصل والربط والترخيم :

ex. : les heures - une heure - l'heure

أما حرف « h aspiré » " الهاء المهتوتة " (الذي يُعتبر حرف صامت) فلا يظهر معه لا الوصل ولا الربط ولا الترخيم :

ex. : les hauteurs - une hauteur - la hauteur

Les accents orthographiques

النبرات الكتابية

هناك ثلاث نبرات كتابية :

❖ L'accent aigu ' علامة النبر القصير

✓ وهي لا تظهر إلا على الحرف « e » وتجعله يُنطق كحرف « a » في الإنكليزية :

ex. : école - aimé - été - élève

✓ قد تحل هذه العلامة محل حرف « s » في الفرنسية القديمة. ولذلك عندما نلاحظ هذه النبرة ، نحاول أن نضع حرف « s » لنرى إذا كان سيتضح معنى الكلمة :

ex. : épice → spice - éponge → sponge - étrange →

strange

❖ L'accent grave ' علامة النبر الخفيض

✓ وهي تظهر على الحروف « a - e - u ».

✓ هذه العلامة تغير من نطق حرف « e » وتجعله يُنطق كحرف « e » المفتوح :

ex. : mère - père - frère - élève - préfère - scène

✓ وبالنسبة للحرفين « a - u » فإنها لا تغير من نطقهما ولكن تفيد في التمييز في المعنى بين بعض الكلمات :

ex. : la là - ou où - a à - des dès

❖ L'accent circonflexe ^ علامة نبر العوض

✓ وهى تظهر على الحروف « a - e - i - o - u ».

✓ تدل هذه العلامة غالباً على حرف حُذِف أثناء تطور اللغة وغالباً ما يكون حرف « s » :

ex. : île → isle

وإذا أردنا البرهنة على ذلك فإننا نأتى بكلمة بها نبر العوض ونأتى بكلمة أخرى من نفس عائلة تلك الكلمة فنجد حرف « s » الذى حُذِف :

ex. : fenêtre → fenestrer , défenestrer - hôpital → hospitaliser

✓ هذه العلامة تغير نطق حرف « e » وتجعله يُنطق كحرف « e » المفتوح :

ex. : être - chêne

✓ هذه العلامة تغير نطق حرف « a » وتجعله ممدوداً (وإن كان مد الحرف يرتبط غالباً بالحرف الذى يليه) :

ex. : âge

✓ هذه العلامة تغير نطق حرف « o » وتجعله يُنطق كحرف « o » المقفول :

ex. : hôtel - côté - côte - hôte - ôter - tôt

✓ هذه العلامة لا تغير من نطق الحرفين « i - u ».

✓ هذه العلامة تفيد كذلك فى التمييز فى المعنى بين بعض الكلمات :

ex. : mur / mûr - sur / sûr - du / dû

ملاحظات

✓ لا تظهر النبرات الكتابية على الحروف الصامتة.

✓ لا تظهر النبرات الكتابية على حرف « y ».

✓ لا تظهر النبرات الكتابية على حرف « e » :

• إذا جاء بعده حرف « x » أو حرف « z ».

• إذا جاء بعده حرف صامت مُضعّف.

Les signes diacritiques

العلامات الكتابية

بجانب النبرات الكتابية هناك علامات كتابية يجب معرفتها وهى :

❖ Le tréma النقطتان الأفقيتان

✓ توضع النقطتان الأفقيتان غالباً على حرف « i » وهى تدل على أن الحرف الصائت قبل حرف « i » يُنطق منفصلاً عنه :

ex. : maïs - haïr - Sinai

✓ وقد توضع النقطتان الأفقيتان على حرف « e » وتشير آنذاك أنه يُنطق كحرف « e » المفتوح مع فصله فى النطق عن الحرف الصائت قبله :

ex. : Israëï - Noëï

ولكن إذا كان حرف « e » قبله حرف « u » فإن النقطتان الأفقيتان تدلان على أن حرف « u » يُنطق وأن حرف « e » لا يُنطق :

ex. : aiguë - exigüe - ambiguë

❖ La cedille علامة ذيل الثاء

✓ سُميت هذه العلامة بعلامة ذيل الثاء لأنها تشبه ذيل الثاء فى العربية ث.

✓ وهى توضع تحت حرف « c » وذلك إذا جاء بعده أحد الحروف « a - o - u » لجعله يُنطق « s » :

ex. : çà - maçon - reçu

❖ L'apostrophe الفاصلة العليا

وهى تظهر مع الترقيم « l'élision » :

ex. : j'ai - c'est - l'ami

La syllabe المقطع

✓ المقطع الصوتي عبارة عن حرف أو أكثر يُنطق في مرة واحدة.

✓ لابد وأن يشتمل المقطع الصوتي على حرف صائت (أو أكثر من حرف صائت) وهنا يمكن أن نصيغ قاعدة : عدد الأصوات الصائتة في كلمة = عدد المقاطع الصوتية بها

ex. : dimanche = di / manche - père = père - école = é / cole

✓ إجمالياً (وليس دائماً) أول مقطع ينتهي بحرف صائت ، وثاني مقطع يبدأ بحرف صامت :

ex. : maison = mai / son - voiture = voi / ture - couteau = cou / teau

✓ الكلمة تتفاوت مقاطعها من مقطع واحد إلى خمسة مقاطع :

ex. : frère = frère - saison = sai / son - professeur = pro / fe / sseur -
établissement = é / ta / blisse / ment - université = u / ni / ver / si / té

✓ حرف « e » في آخر الكلمة (والذي لا يُنطق عادة في لغة الكلام) أحياناً يُنطق في الغناء وذلك للحفاظ على إيقاع الأغنية.

✓ يتم التقسيم بين الحروف هكذا :

• الحرف الصامت وسط صوتين صائتين يكون مع الصوت الثاني :

ex. : gâteau = gâ / teau

• فصل بين الحرفين المنطوقين المختلفين :

ex. : jardin = jar / din

• إذا كان الحرفين الصامتين المنطوقين أولهما حرف « r » أو حرف « l » يليه حرف صامت فيكونا معاً مقطع واحد :

ex. : sembler = sem / bler - géographie = gé / o / gra / phie

الأداء الصوتي في الفرنسية La prosodie

- ✓ المقصود بالأداء الصوتي هو النظر إلى الجملة ككل وليس إلى كل كلمة بمفردها.
- ✓ ينقسم علم الأصوات عموماً إلى جزء يعنى بدراسة الأصوات كوحدات منفصلة (دراسة الأصوات = **phonématique**) وجزء آخر يعنى بدراسة مستوى الجملة ككل (الوحدات التطريزية = **prosodie**).
- ✓ سنتهّم هنا بثلاثة مصطلحات ترتبط بالأداء الصوتي في الفرنسية :

١- المجموعة الكلامية **le groupe rythmique** .

٢- التنغيم **l'intonation** .

٣- المد (النبرة الصوتية) **l'accent tonique** .

المجموعة الكلامية Le groupe rythmique

عندما نريد نطق أي جملة في الفرنسية فإننا طبعاً لا نطقها مرة واحدة ؛ لأنها غالباً تشتمل على مقاطع كثيرة. نلجأ إذن إلى ما يُسمّى بالمجموعات الكلامية . والمجموعة الكلامية عبارة عن مجموعة محدودة من المقاطع تُنطق معاً. ونلاحظ ما يلي :

- المجموعة الكلامية تشتمل على فكرة بسيطة واحدة.
- المجموعة الكلامية تتفق مع وظيفة نحوية.
- المجموعة الكلامية تتكون غالباً من 3 إلى 7 مقاطع صوتية.
- آخر مقطع في كل مجموعة كلامية يُسمّى بالمقطع المنبور ويتم إبراز هذا المقطع في النطق بشكل أوضح عن المقاطع الأخرى. والمقطع المنبور = مقطعين غير منبورين في الجهد وإطالة مدة النطق.
- إليك أمثلة لتقسيم الجمل إلى مجموعات كلامية :

ex. : *C'est un monsieur.* = *C'est un monsieur !!*

C'est un monsieur français. = *C'est un monsieur français !!*

Il y a un monsieur qui vous attend = *Il y a un monsieur !! qui vous attend. !!* *J'achète des cahiers et des gommes* = *J'achète des cahiers !! et des gommes. !!*

Il prend le train pour aller au Caire = *Il prend le train !! pour aller au Caire. !!*

L'intonation التنغيم

✓ التنغيم يعنى علو أو انخفاض المنحنى الصوتى للجملة ، يؤدى التفاوت فى ارتفاع موسيقى الأداء الصوتى دوراً مهماً فى إيصال المعنى .

✓ فى الجملة الخبرية يصعد الصوت ثم ينخفض :

ex. : Je bois du café

✓ فى الجملة الأمرية يبدأ الصوت بعلو شديد ثم يأخذ فى الانخفاض :

ex. : Bois ton café !

✓ فى الاستفهام الكلى يبدأ الصوت منخفضاً ثم يرتفع :

ex. : Tu vas à l'école ?

✓ فى الاستفهام الجزئى يرتفع الصوت على أداة الاستفهام ثم يأخذ فى الانخفاض :

ex. : Que bois-tu ?

✓ فى الجملة التعجبية يبدأ الصوت منخفضاً ثم يأخذ فى الارتفاع ويبلغ مداه على الكلمة مجال التعجب :

ex. : Comme il fait beau !

✓ فى الجملة المعارضة ينخفض الصوت أقصى انخفاضه :

ex. : Ahmed, qui est mon frère, va à l'école.

L'accent tonique (النبرة الصوتية)

✓ المقصود بالنبرة الصوتية هو إبراز أحد مقاطع الكلمة التي ننطق بها قياساً إلى المقاطع الأخرى ، بزيادة في الجهد أو بإطالة مدة النطق. وتتركز النبرة في الفرنسية على آخر مقطع منطوق.

✓ ولكي نفهم معنى النبرة الصوتية ، نأخذ هذا المثال : عندما ننطق الكلمة العربية " استنكر " نلاحظ أننا نطيل المقطع " تن " أكثر من غيره ، أي أننا نرفع الصوت ونشدد النطق عليه ونميزه بالنبرة الصوتية :

ex. : **chaleur** - **histoire**

✓ نلاحظ ملاحظة هامة وهي أن الكلمة لا توجد غالباً منفردة ولكن غالباً مع غيرها من الكلمات (سياق / جملة) ولذلك فالنبرة الصوتية ترتبط بمصطلح المجموعة الكلامية.

ma_france_a_moi@yahoo.fr

Principales fautes de prononciation du français attestées chez les Égyptiens

أهم أخطاء المصريين فى نطق الفرنسية

١- الأصوات التالية لا توجد فى الفرنسية :

ث - ح - خ - ذ - ص - ض - ط - ظ - ع - غ - ق - ه
وعلى ذلك فلا يجب أن نطق أى كلمة فرنسية بأى من الأصوات السابقة لأن ذلك خطأ.

ex. : nous sommes - son livre - vous avez - poser - ton ami -
tomber - dans - entendre

٢- ينطق البعض حرف « a » أحياناً كصوت الهمزة فى كلمة " أحمد " :

ex.: capitale - Alexandrie - Anne - Cannes - aller

٣- لا يوجد تضعيف فى اللغة الفرنسية (التضعيف هو نطق الحرف مرتين) إلا فى حالات معينة :

ex. : aller - d'accord - donner - passer - attendre - arriver

٤- عند نطق مجموعة حروف صامتة : « l - r » + حرف صامت :

فلا يكون هناك فاصل فى النطق بين الحرف الصامت وحرف « r » أو حرف « l ». لكن المصريين ينطقون بين الحرف الصامت وحرف « l » أو حرف « r » صوت كصوت الفتحة أو الضمة وذلك لأنه لا يوجد فى اللغة العربية كلمة بها صامتين متتابعين أما فى الفرنسية فهذا أمر شائع :

ex. : fruit - entre - pluie - bruit

ولنفس السبب عندما ينطق المصريون مجموعة الحروف الصامتة هذه :

« s » + « t - p »

فإنهم ينطقون صوتاً قبل حرف « s » لأنه لا يوجد فى اللغة العربية كلمة بها صامتين متتابعين أما فى الفرنسية فهذا أمر شائع :

ex. : stupide - stade - sport - stylo - studio

٥- فى مجموعة الحروف الصامتة التالية : « ier » + « r - l » + حرف صامت

لا بد من وجود الصوت « i » وبعده صوت " الياء " ولكن المصريين لا ينطقون الصوت « i » وينطقون فقط الصوت " ياء " :

ex. : quatrième - février - ouvrier - oublier - plier - crier

٦- حرف « o » المفتوح ينطقه المصريون كحرف « o » المقفول :

ex. : comme - homme - robe - comment

٧- يخلط المصريون بين الحرفين « b/p » فنجدهم حتى يطلقون عليهما الباء الثقيلة والباء الخفيفة والباء الثقيلة (كما لو أننا نزنهما !) ويؤدى عدم اتقان الحرفين إلى الخلط وعدم الفهم :

ex. : boire / poire - bière / pierre - bon / pont - boisson / poisson -
bus / Puces - bas / pas - baba / papa - bu / pu - beau / peau
- blond / plomb - buis / puis - bar / par

٨- يخلط المصريون خطأً فظيماً بين الصوتين الأنفيين « on - en » وينطقون الصوتين كصوت واحد دائماً (أقرب ما يكون للصوت الأنفى « on » ولكن بشكل مشوه) :

ex. : enfoncer - content - comprendre - montrant - pensons -
mangeons - chantons - montant - longtemps - dansons

ونلاحظ بوجه عام أن الأصوات الأنفية عند المصريين لا تُنطق بشكل صحيح وغالباً نسمع صوت كصوت « n » :

ex. : tomber - répondre

٩- ينطق المصريون الفرنسية بنبرة عربية ؛ لأنهم يضعون النبرة الصوتية غالباً فى منتصف الكلمة وليس على آخرها :

ex. : métro - contrôle - touriste - cafétéria - service - personne

١٠- الأداء الصوتى غير موجود تقريباً فى نطق المصريين. فنغمة الجملة الخيرية عندهم تشبه نغمة الجملة الاستفهامية والأمرية والتعجبية (رغم أن لكل نمط من هذه الجمل نمط نغمى خاص بها) :

ex. : Tu vas à l'école. - Tu vas à l'école ? - Tu vas à l'école !

Tu vas à l'école !

١١- يغفل الكثيرون الربط « l'enchaînement » :

ex. : Elle a une orange.

١٢- يغفل الجميع تقريباً عندما ينطقون الفرنسية المجموعات الكلامية ؛ فلا يكون كلامهم ذا معنى :

ex. : Le cousin de Pierre a une voiture.

☒ : Le cousin / de Pierre / a / une voiture.

✓ : Le cousin de Pierre / a une voiture.

les sons du français et ceux de l'arabe

أصوات الفرنسية والعربية

Les consonnes communes au français et à l'arabe

الصوامت المشتركة في العربية والفرنسية

[b]	[ب]		[z]	[ز]
[t]	[ت]		[ʃ]	[ش]
[d]	[د]		[l]	[ل]
[k]	[ك]		[m]	[م]
[g]	[ج]		[n]	[ن]
[f]	[ف]		[R]	[ر]
[s]	[س]			

Les consonnes propres à l'arabe

الصوامت الخاصة بالعربية

[ض]	[ص]	[ذ]	[خ]	[ح]	[ث]
[هـ]	[ق]	[غ]	[ع]	[ظ]	[ط]

Les consonnes propres au français

الصوامت الخاصة بالفرنسية

[p]	[v]	[ʁ]
-------	-------	-------

Les voyelles communes au français et à l'arabe

الصوائت المشتركة في الفرنسية و العربية

[i] : enti (toi)	[a] : aktar (plus)	[u] : ul (dis)
[e] : ebn (fils)	[o] : olli (dis-moi)	

Les voyelles propres au français

الصوائت الخاصة بالفرنسية

[ə]	[ɔ]	[ø]	[œ̃]	[ɥ]
[ε]	[γ]	[œ]	[œ̃]	[ã]

Les semi-consonnes communes au français et à l'arabe

أشبه الصوائت المشتركة في العربية والفرنسية

[w] : walad (garçon)	[j] : abjad (blanc)
--------------------------	-------------------------

La semi-voyelle propre au français

شبه الصائت الخاص بالفرنسية

[ʏ]